



**ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ**

**КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**СУЧАСНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ КРАЇН**

**освітньо-професійна програма  
Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)  
спеціальність 035 Філологія  
спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад  
включно), перша – англійська  
галузь знань 03 Гуманітарні науки  
освітній ступінь Магістр  
факультет обліку та фінансів**

Розробник:

**Рева Ірина**, ст. викладач кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

Гарант ОПП:

**Тагільцева Яніна**, к. філол. н., доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	<b>Сучасна інтерпретація текстів англомовних країн</b> вибірковий компонент ОПП
<b>Назва структурного підрозділу</b>	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробників, залучених до викладання</b>	Викладач: <b>Рева Ірина</b> , ст. викладач. Контакти: ауд. 456а, 458, навчальний корпус № 4 e-mail: <a href="mailto:iryna.reva@pdaa.edu.ua">iryna.reva@pdaa.edu.ua</a> сторінка викладача: <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna</a>
<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський) рівень вищої освіти
<b>Спеціальність, спеціалізація</b>	035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Попередні умови для вивчення дисципліни</b>	Загальна теорія і практика перекладу, усний послідовний двосторонній переклад, лінгвокраїнознавство, порівняльна типологія англійської мови, переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькими мовами, практичний курс першої іноземної мови (англійська)

### **1. Заплановані результати навчання**

**Мета вивчення навчальної дисципліни:** полягає у виявленні складності та багатогранності процесу інтерпретації тексту.

**Основні завдання навчальної дисципліни:** розвивати навички у студентів оперувати основними категоріями інтерпретації, термінологічним словником з метою багатоаспектного, різновекторного аналізу художнього твору; навчити студентів вирізняти рівні актуалізації мовних одиниць в тексті під час його аналізу та інтерпретації; навчити студентів новітніх підходів до витлумачення текстів, стратегіях читання (reading strategies); навчити студентів застосовувати міждисциплінарні зв'язки філологічного спрямування та інших наук гуманітарного циклу; сприяти вдосконаленню навичок й умінь читання, усного та писемного мовлення, комунікативної компетенції іноземною мовою.

загальні компетентності	фахові компетентності	програмні результати
ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

### **2. Програма навчальної дисципліни**

- Тема 1. Поняття «інтерпретація» в галузях літературознавства, методології та герменевтики.  
Тема 2. Розкриття смислового змісту терміну «текст», його основні структурні компоненти.  
Тема 3. Лінгвістичний аналіз творів Дж. Роулінг.

Тема 4. Структурно-семіотична парадигма текстів Р. Мід.  
 Тема 5. Герменевтична інтерпретація творів Дж. Бойна.  
 Тема 6. Екзистенціалістичне потрактування текстів А. Мердок.

### 3. Трудомісткість

Загальна кількість годин – 120.  
 Кількість кредитів – 4.  
 Форма семестрового контролю – залік.

### 4. Політика оцінювання

#### Академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf> та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії <https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/etychnyy-kodeks.pdf>.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

#### Максимальна/мінімальна кількість балів за програмними результатами

Програмні результати	Мін балів за програмними результатами навчання	Мах балів за програмними результатами навчання
ПРН1. Здійснювати теоретичний і практичний аналіз процесу інтерпретації літературного тексту.	30	50
ПРН2. Дотримуватися правил інтерпретації текстів прозових творів представників англійських країн крізь призму літературознавства, методології, герменевтики.	30	50

#### Форми оцінювання та методика нарахування балів

Форми оцінювання результатів навчання	Методика нарахування балів	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
опитування	4 бали×6 опитування = 24 бали	4 бали×6 опитування = 24 бали
виконання навчальних завдань	5,4 бали×6 завдань= 28 балів	3 бали×6 завдань= 18 балів
Виступи студентів при обговоренні питань	4 бали×6 завдань теоретичного характеру=24 балів;	–
Перевірка виконання вправ на лабораторних заняттях	4 бали×6 завдань практичного характеру = 24 балів	3 бали×6 завдань практичного характеру = 18 балів
Виконання	–	комплексна контрольна робота з 8

індивідуалізованого завдання (самостійної роботи)		завдань = 40 балів
Залік	–	–

**5. Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для денної форми навчання**

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом
	Опитування	Виконання навчальних завдань	Виступи студентів при обговоренні питань	Перевірка виконання вправ на лабораторних заняттях	Залік	
<b>Тема 1.</b> Поняття «інтерпретація» в галузях літературознавства, методології та герменевтики.	4	5	4	4	-	<b>17</b>
<b>Тема 2.</b> Розкриття смислового змісту терміну «текст», його основні структурні компоненти.	4	5	4	4	-	<b>17</b>
<b>Тема 3.</b> Лінгвістичний аналіз творів Дж. Роулінг.	4	5	4	4	-	<b>17</b>
<b>Тема 4.</b> Структурно-семіотична парадигма текстів Р. Мід.	4	5	4	4	-	<b>17</b>
<b>Тема 5.</b> Герменевтична інтерпретація творів Дж. Бойна.	4	4	4	4	-	<b>16</b>
<b>Тема 6.</b> Екзистенціалістичне потрактування текстів А. Мердок.	4	4	4	4	-	<b>16</b>
<b>Разом</b>	<b>24</b>	<b>28</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>100</b>
<b>Залік</b>						

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для заочної форми навчання**

Назва теми	Форми контролю навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом
	Опитування	Виконання навчальних завдань	Перевірка виконання вправ на лабораторних заняттях	Виконання індивідуального завдання (контрольної роботи)	Залік	
<b>Тема 1.</b> Поняття «інтерпретація» в галузях літературознавства, методології та герменевтики.	4	3	3		-	<b>100</b>

<b>Тема 2.</b> Розкриття смислового змісту терміну «текст», його основні структурні компоненти.	4	3	3	40	-	
<b>Тема 3.</b> Лінгвістичний аналіз творів Дж. Роулінг.	4	3	3		-	
<b>Тема 4.</b> Структурно-семіотична парадигма текстів Р. Мід.	4	3	3		-	
<b>Тема 5.</b> Герменевтична інтерпретація творів Дж. Бойна.	4	3	3		-	
<b>Тема 6.</b> Екзистенціалістичне потрактування текстів А. Мердок.	4	3	3		-	
<b>Разом</b>	<b>24</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>40</b>	<b>-</b>	<b>100</b>
<b>Залік</b>						

## **6. Рекомендовані джерела інформації**

### **Основні**

1. Афанасьев О.І. Філософія та методика науки. Конспект лекцій для магістрів і аспірантів. Одеса: Наука і техніка, 2006. 64 с.
2. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2004. 272 с.
3. Левченко Т.І. Європейська освіта: конвергенція та дивергенція: монографія. Вінниця: Нова книга, 2007. 656 с.
4. Міщенко А.Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науко-технічного перекладу: монографія. Вінниця: Нова книга, 2013. 448 с.
5. Рева І.А. Текст як мовленнєвий феномен у романі «Нудота» Ж.-П. Сартра Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Київ: Серія: Філологія. Соціальні комунікації». Том 31 (70) № 2, 2020. С. 72 – 75.
6. Рева І.А. Літературний текст в процесі письмового перекладу на прикладі роману «Маліна» І. Бахман Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». Одеса, 2021.
7. Черноватий Л. Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи: колективна монографія. Вінниця: Нова книга, 2013. 568 с.

### **Допоміжні**

1. Маслова В.А. Філологічний аналіз поетичного тексту. Москва, 2019. 179 с.
2. Шульц Б. Літературно-критичні нариси. Київ: Дух і література, 2012. 176 с.
3. Hartin P., Petzer J. Text and interpretation. New York, 1991. 323 p.
4. Koski K., Savolainen U. Genre-Text-Interpretation. Helsinki. 473 p.